

Emile Storck

Par les fossés et les haies (2013)

16 Corrections (2020)

p. 56, vers 10

Fälder – et non Falder

(dans l'orthographe de Storck « à » se prononce comme a en français dans par exemple jardin – Aujourd'hui l'inverse s'est imposé, mais il faut une cohérence dans ce volume.

En toute rigueur Acker devrait aussi s'écrire avec un accent sur la majuscule, mais certains claviers comme le mien s'y refusent !

Prononcer « Fanlder », comme c'est écrit, écorche les oreilles.)

p. 59, avant-dernier vers

voguent (et non vaguent)

p. 62, vers 8

écrire wàre

(rime avec Lààre)

p. 66, vers 8

écrire bim

p. 75, les vers 7 et 8

Erreur (contresens) dans le vers 7 sur Glimmer, qui ne veut pas dire leur, mais mica.

Donc, il faut réécrire les deux vers en français :

et brillants, denses, comme des améthystes ou du mica,
leurs figées dans les eaux limpides d'un lac de montagne.

p. 140

vers 4 ajouter au début e

= e lichter Wind iwrem satte

vers 8

Goldverbràmt (ver – et non her)

p. 141

changer les deux 1^{er} vers, écrire

Souffle en ces lumineuses

heures de ciel bleu

que...

vers 5

contresens flagrant sur « ô das langsame Fahre », que je n'avais pas compris – il n'est pas question d'onde qui passe, mais du cycliste qui passe ! Donc, à la place de « ô cette onde qui passe lentement », il faut écrire

oh ! comme on roule lentement
à travers les prés mouillés d'automne !

(vers 7 – ajouter : d'automne / « herbschnasse »)

Scolie : Je me suis rendu compte du contresens en écrivant « A vélo avec Claude Vigée et Emile Storck ». Cf. la revue *Peut-être*, n° 10, 2019, p. 81, où les traducteurs avouent l'énorme contresens qu'ils ont commis...)

p. 154
dans le titre ! Oubli du b de Herbscht. Ecrire
Spothebschnacht

p. 160, 2 fautes
vers 7
neii (= féminin, accord avec Wunde)

vers 9
riehrt (Ke Blette...)

p. 172
vers 2
lichti Wolke ziege am Himmel...

vers 6
vergeht (et non bergeht)

p. 178
vers 2
écrire stumpf et ajouter sin
= stumpf un gwehnt wie si sin, gar ke Acht meh druf gàn.

et vers la fin
placer Bletter, en retrait car ce n'est pas un rejet, mais un artifice de typographie vu la longueur du vers.